

編乎？譯乎？

——梁啟超與孫家鼐關於大學堂編譯局編譯教科書的政治角力

蔣林 JIANG Lin

四川外國語大學

戊戌變法期間，光緒帝批准了由梁啟超起草的《京師大學堂章程》，並明發諭旨，委派孫家鼐擔任京師大學堂管學大臣，賞給梁啟超六品銜辦理譯書局事務。在《京師大學堂章程》裡，梁啟超提議在上海設立編譯局，負責京師大學堂教科書的編纂和翻譯，試圖通過「編譯並舉」達到統一全國教科書的目的。孫家鼐對此極為不滿，隨即向光緒帝奏請將大學堂編譯局限定在「只譯不編」的範圍內。本文首先梳理梁啟超執掌譯書局的經過和起草《京師大學堂章程》的來龍去脈，分析梁啟超在章程裏別出心裁地使用「編譯局」這一名稱的考量，並圍繞梁啟超與孫家鼐關於大學堂編譯局編譯教科書的爭鬥，揭示梁啟超堅持「編譯並舉」和孫家鼐主張「只譯不編」的政治意圖。

關鍵詞：梁啟超；孫家鼐；京師大學堂章程；編譯局；教科書